Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto bowiem wie, co dla człowieka jest dobre w tym życiu, w tej (nikłej) liczbie jego marnych dni życia – a przemijają jak cień. Kto opowie człowiekowi, co po nim będzie pod słońcem?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto bowiem wie, co dla człowieka jest dobre w tym życiu, w tych kilku marnych dniach, które przemijają jak cień? Kto powie człowiekowi, co po nim stanie się pod słońcem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż bowiem wie, co jest dobre dla człowieka w tym życiu po wszystkie dni jego marnego życia, które jak cień przemijają? Albo kto oznajmi człowiekowi, co po nim będzie pod słońcem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem któż wie, co jest dobrego człowiekowi w tym żywocie po wszystkie dni żywota marności jego, które jako cień pomijają? Albo kto oznajmi człowiekowi, co po nim będzie pod słońcem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A któż to wie, co w życiu dobre dla człowieka, według liczby marnych dni jego życia, które jakby cień przemijają? Bo kto oznajmi człowiekowi, co po nim będzie pod słońcem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż może wiedzieć, co jest dla człowieka dobre w tym życiu, dopóki trwają znikome dni jego istnienia, które mijają jak cień? Kto oznajmi człowiekowi, co po nim dziać się będzie pod słońcem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wie, co jest najlepsze dla człowieka, póki trwa jego ulotne życie, które jak cień przemija? Kto mu opowie, co stanie się potem pod słońcem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto wie, co dla człowieka jest dobre w jego marnym życiu, którego dni są policzone i umykają jak cień? I nikt nie może powiedzieć, co się będzie działo pod słońcem po jego śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż to wie, co jest w życiu dobre dla człowieka podczas dni jego znikomego życia, które przeżywa jak cień? Któż zdradzi człowiekowi, co się będzie działo po nim pod słońcem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто знає, що добре для людини в житті, число днів життя його марноти? І провів їх в тіні. Бо хто сповістить людині, що після нього буде під сонцем? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem komu wiadomo, co w życiu jest szlachetne dla człowieka w nielicznych dniach jego znikomego istnienia, które niby cień spędza? Kto powiadomi człowieka, co będzie po nim pod słońcem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo któż wie, co dobrego ma człowiek w życiu przez liczbę dni swego marnego życia, które mu przemijają jak cień? Któż może powiedzieć człowiekowi, co się po nim zdarzy pod słońcem? |

1. 1) <x>220 14:1-6</x>; <x>230 144:4</x>; <x>250 8:8</x> [↑](#footnote-ref-2)